HELI ALLIK



Oma Archipelagose residentuuri raames uuris Heli Allik uusi kirjanduslikke vorme, mis ühel või teisel viisil näitavad internetist tingitud muutusi meie reaalsus- ja kirjandustajus.

Valitud teos :

- *Un carré de poussière (Tolmuruut),* Olivia Tapiero (Éditions du commun, 2025).

Tõlkekeeled :
Français → Eesti

Residentuuri aeg :
20. juuli - 9. august 2026

Residentuuri koht :
Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, Prantsusmaa

Heli Allik, sündinud 1973. aastal Tallinnas, on alates 2015. aastast täielikult pühendunud kirjanduslikule tegevusele. Ta on teiste seas tõlkinud Louis-Ferdinand Céline'i, Alain Robbe-Grillet', Mathias Énardi, Michel Houellebecqi, Jonathan Littelli ja Édouard Louis' teoseid ning kirjutanud kirjanduskriitikat, lisaks on ta ajakirja Tõlkija Hääl peatoimetaja. 2023. aastal nimetati ta Prantsuse Kunstide ja Kirjanduse ordeni rüütliks ja talle määrati Eesti Vabariigi kultuuripreemia, 2024. aastal pälvis ta Ants Orase nimelise kirjanduskriitika auhinna aasta parima arvustuse eest. Alates 2025. aasta aprillist on ta Eesti Kirjanike Liidu tõlkijate sektsiooni esimees.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

HELI ALLIK-

Teose üksikasjaliku tutvustuse ja tõlkekatkendi saamiseks palume võtta ühendust Heliga :

heli.allik@gmail.com

Heli Archipelagose kodulehel :

archipelagos-eu.org



© Éditions du commun
© Olivia Tapiero

Lühitutvustus

Olivia Tapiero „*Un carré de poussière*“ (2025) on proosaluulekogu, ühtaegu juurdlus ja kohtuprotsess ilma otsuseta: jutustaja, korraga sibüll ja detektiiv, uurib Lääne mõistuse ajalugu kuriteopaigana, kus seksuaalvägivald ja ökoloogiline häving on sama juhtumi asitõendid. Platoni ja Aristotelese leheküljed on läbi kriipsutatud – kriips ei kustuta kaanonit, vaid jätab ta loetavaks asitõendina ja võtab talt autoriteedi; just seda häält maha tõmmates saab tunnistus nähtavaks.

Programmist Archipelagos :

Programmi Archipelagos eesmärk on kirjandustõlkijate kompetentsile toetudes ja raamatuvaldkonna spetsialistide teadlikkust suurendades tuua esile Euroopa kirjanduslike häälte mitmekesisus.